



Newsletter

of the Embassy of Switzerland in Vietnam

March 2017

Liebe Landsleute

Ich hoffe, Sie alle sind gut in das Neue Jahr des Feuerhahns gestartet - Chúc mừng năm mới Đinh Dậu 2017.

Obwohl ich die Tết-Festtage schon zum zweiten Mal in Vietnam erlebte, war ich wiederum fasziniert vom Jahresabschluss und -anfang, welche hier so ganz anders sind als in der Schweiz. Es ist schon speziell, dass in Vietnam das Neue Jahr jeweils gleich zwei Mal zu beginnen scheint. Das erste Mal am 1. Januar, dem ersten Tag eines neuen Kalenderjahres. Und ein Moment, in welchem für uns Schweizer noch die eher ruhigen und besinnlichen Festtage im Kreise der Familie nachwirken. Nach einigen intensiven Vorbereitungswochen folgen in Vietnam dann die Tết-Feierlichkeiten, welche ein Neues Mondjahr einläuten. Somit läuft das neue Jahr in Vietnam also eigentlich erst ab Mitte Februar so richtig an. In der Schweiz wiederum sind um diese Zeit bereits Skiferien angesagt.

Da ich mich inzwischen in Vietnam schon ganz wie zu Hause fühle, wollte ich das diesjährige Tết-Fest landesgemäss feiern. Ich war fasziniert von der zunehmenden Geschäftigkeit im Januar, insbesondere der steigenden Anzahl von Mopeds, welche schwerbeladen mit Zwergorangen-Bäumen und blühenden Pfirsichästen durch Hanoi Strassen drängten. Und so wurde dann kurz vor Tết ein Zwergorangen-Baum in die Residenz geliefert und mit der typischen Dekoration geschmückt. Das alles erinnert an unseren Christbaum, welcher ebenfalls geschmückt wird. Lediglich die in farbige Folie eingepackten Schokolädchen, welche ich jeweils als Kind so geschätzt hatte, habe ich am vietnamesischen Neujahrsbaum etwas vermisst.



Und wie überall spielen auch die kulinarischen Feiertags-Spezialitäten eine wichtige Rolle. Ich habe deshalb mein Residenzpersonal gebeten, einige typische Tết-Spezialitäten zusammenzustellen. Wie jedes Jahr befragte die vietnamesische Fernsehstation VTC einige ausländische BotschafterInnen, wie sie die Tết-Tage verbringen. Die traditionell geschmückte Residenz und das in den Schweizer Landesfarben gekleidete Haus- und Botschaftspersonal bildeten einen feierlichen Rahmen für diese Fernsehaufnahmen (siehe Bilder).



Und last but not least ein Wort zu den bilateralen Beziehungen zwischen Vietnam und der Schweiz. Diese sind gut, auch wenn die geografische Distanz zwischen den beiden Ländern beträchtlich ist. Im Januar nahm eine grosse Delegation unter der Leitung von Premierminister Nguyễn Xuân Phúc am WEF in Davos teil. Dort kam es unter anderem zu einem inhaltlich nützlichen Treffen zwischen der Schweizer Bundespräsidentin, Frau Doris Leuthard, und dem vietnamesischen Premierminister Nguyễn Xuân Phúc. Und der nächste hochrangige Besuch, dieses Mal in die entgegengesetzte Richtung, steht ebenfalls an. Ende März wird eine Ständeratsdelegation unter der Leitung ihres diesjährigen Präsidenten, Herrn Ivo Bischofberger, Hanoi besuchen. Eine gute Gelegenheit für unsere Parlamentarier, sich mit ihren AmtskollegenInnen der vietnamesischen Nationalversammlung auszutauschen. Weitere Nachrichten über kommende Aktivitäten, insbesondere seien hier die Frankophonie-Tage im März erwähnt, finden Sie in diesem Newsletter.

Nun bleibt mir Ihnen allen im Namen unserer Teams auf der Botschaft in Hanoi sowie im Generalkonsulat in Ho Chi Minh Stadt die allerbesten Wünsche für ein gutes, erfolgreiches und vor allem gesundes Neues Jahr zu entbieten.

Beatrice Maser
Botschafterin in Hanoi

EMBASSY FOCUS

Swiss development cooperation is adapting to Vietnam's reform needs

After more than two decades of Swiss Official Development Assistance (ODA) to Vietnam, which started in 1992, the Swiss Cooperation Office in Hanoi has gone through two important changes in terms of work and institutional set over the turn of the year: First of all, the Swiss Agency for Development and Cooperation (SDC) is phasing out its bilateral poverty reduction and governance programme by the end of 2016, while SECO (Swiss State Secretariat for Economic Affairs) continues its engagement in the area of economic development cooperation. Secondly, the Swiss Cooperation Office is now administratively integrated into the Swiss Embassy in Hanoi.

In the framework of SECO's continued work in Vietnam in the coming years, the **SECO country strategy 2017-2020** has recently been launched. It indicatively foresees commitments of CHF 80 million of ODA grants and represents a solid basis for continuing the longstanding collaboration between the two countries. Through this new strategy, SECO will provide support in three main areas:

- Foster effective economic policies and institutions
- Create a competitive and resource efficient private sector
- Enable sustainable and climate resilient urban development

The detailed strategy has just been published and is now available on the embassy's website under: <https://www.eda.admin.ch/countries/vietnam/en/home/international-cooperation/strategy.html>

Operational highlights

Beyond setting the new strategic orientation for coming four years, operational work throughout the SECO portfolio continued during the last month. The following information provides an insight into the fields of activity and some operational highlights that were achieved during 2017.



Making economic zones more sustainable through Eco Industrial Park Project

Over the last decade, a system of economic zones (EZs) has positively contributed to socio-economic development of Viet Nam. However, the rapid development of EZs has caused various challenges to the environment and its surrounding communities, requiring a new EZ model which is more sustainable. In an effort to convert the existing EZs into eco-industrial zones, SECO in partnership with the Global Environment Fund (GEF) and the United Nations Industrial Development Organization (UNIDO) supports the Government of Vietnam to implement “the Eco-Industrial Park Initiative for Sustainable Industrial Zones in Vietnam” from 2014 to 2019. The project aims to promote the transfer, application, and dissemination of technologies and cleaner production methods so as to minimize hazardous waste, greenhouse gas emission as well as water pollutants and to properly manage chemicals in industrial zones of Viet Nam.

On 10 January 2017, the implementation progress was reviewed at the second Steering Committee Meeting. In general, the project is now on track with some initial results achieved:

- At the company level, the Resource Efficiency and Cleaner Production (RECP) assessment was conducted for 46 companies. As the result, 402 RECP options were proposed and implemented which led to the saving of USD 732,739 annually and reduction of approximately 4,809 tons CO₂. In addition, 14 clean & low-carbon technology investment project were defined and implemented, and 3 companies prepared proposals for green credit application.
- At the zone level, a detailed waste inventory and analysis at the three pilot industrial parks (Ninh Binh, Da Nang and Can Tho) was conducted as baseline for the establishment of industrial symbiosis options in these parks.
- At policy level, the Technical Guideline on EIP is being developed under the cooperation framework between the Ministry of Planning and Investment (MPI) and the International Finance Corporation (IFC) as complementary to project activities.
- Notably, the first Expert Group Meeting was successfully organized in Vietnam with the participation of high-profiled experts in eco-industrial developments from different countries which provided valuable inputs to the development of condition framework for eco-industrial park model in Vietnam.

The steering committee meeting approved the Work Plan 2017 that will focus on the implementation of cleaner production solutions for enterprises, development of industrial symbiosis options, as well as the publication of new EIP guidelines

SECO promotes Biotrade in the Indo-Burma biodiversity hotspot

South East Asia is one of the world's richest regions in term of biodiversity with Vietnam, Laos and Myanmar belonging to the Indo-Burma biodiversity hotspot that hosts well over 11,000 species of plants. The diverse eco-geography and ethnic diversity in this region has resulted in a high incidence of endemic species, many of which can be used for commercial purposes and have considerable market value, as suggested by the rich indigenous knowledge and pharmacopeias in the three countries. Unfortunately, the Indo-Burma biodiversity hotspot is one of the regions where biodiversity resources continue to be depleted rapidly with little regards for sustainable development. SECO has therefore supported the Bio-Trade Facilitation Program (BTFFP)/UNCTAD since 2009 and the Biotrade Project Vietnam (2012 – 2015).

Given the regional context and the achieved results, SECO has decided in 2016 to continue its engagement in this sector and to finance the Regional Biotrade Project Southeast Asia (Vietnam, Laos and Myanmar) At present, the inception phase is being implemented until April, 2017 in order to identify natural ingredient products and value chain partners motivated to target national and international high end markets. The key information are reviewed and analyzed including potential species derived



from native biodiversity in these countries, companies that (potentially) process natural ingredients, regulatory framework and institutions relevant to the natural ingredients sector. The project team is expected to have a solid and well researched understanding of the various country and sector contexts to start the implementation phase, which runs from May 2017 until August 2020.

SECO support Urban Flood Management and Resilience in the Mekong Region

The Mekong Delta Region is particularly vulnerable to flood-related disasters. At the same time the Delta is heavily populated and the country's third largest industrial region. The vulnerability to flooding thus creates a large negative impact on the socio-economic development not only of the region, but also to the whole of Vietnam. Climate change and uncontrolled urbanization further impacts the overall situation negatively. At the same time, there is a lack of procedures and capacities at national and subnational level to implement measures to deal with these risks effectively and in a sustainable way. SECO has therefore developed a program in cooperation with Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) that aims at improving the capacity of national and subnational authorities on urban resilience, through the development of nation-wide standards and policies relevant to urban drainage and reduction of flood risks, as well as the improvement of early warning systems. It will be implemented during the next three years in the period 2017-2019 in cooperation with the Ministry of Construction and in three selected cities in the Mekong Delta: Long Xuyen, Rach Gia and Ca Mau. The programme will promote integrated flood proofing solutions in urban infrastructure planning, facilitate scale-up of the activities to the national level, develop the basis to include the effects and mitigation measures of climate change in integrated urban and infrastructure planning; and increase the cities preparedness and responsiveness to flooding and climate change through early warning systems.

Some Facts and Figures about Switzerland - Vietnam relations

	2016	Variation to 2015
Swiss living in Vietnam	619	+ 4
Vietnamese living in Switzerland	4'364	
Exports from Switzerland to Vietnam	CHF 539 Mio.	+ 8.7 %
Exports from Vietnam to Switzerland	CHF 1'467 Mio.	+ 50.2 %
Swiss visitors to Vietnam	31'475	+ 9.5 %

GENERALKONSULAT HO CHI MINH CITY - KONSULARISCHE ANGELEGENHEITEN

Schweizer Pass/ Passeport suisse

Ist Ihr Schweizer Pass bereit für die Sommerferien?

Bitte überprüfen Sie die Gültigkeit Ihres Schweizer Passes rechtzeitig. In vielen Ländern wird eine minimale Gültigkeit von sechs Monaten bei der Ausreise verlangt.

Der Schweizer Pass kann nicht verlängert werden. Ein neues Reisedokument muss ONLINE

Votre passeport suisse est-il prêt pour les vacances d'été?

Veillez vérifier la validité de votre passeport suisse bien avant de partir en vacances. La plupart des pays demande une validité de min. 6 mois après la sortie du pays.

Le passeport suisse ne peut pas être prolongé. Un nouveau document de voyage devra alors



unter www.schweizerpass.ch
oder www.eda.admin.ch/hochiminhcity
beantragt werden.

Nach Erhalt des elektronischen Passgesuches überprüft das Generalkonsulat die Daten und bereitet das Gesuch für die Erfassung der biometrischen Daten vor. Sie werden nach Abschluss der Überprüfung durch das Generalkonsulat per Mail informiert und eingeladen einen Termin für die Erfassung der biometrischen Daten zu vereinbaren. Nach Erfassung der biometrischen Daten dauert es 2-3 Wochen, bis der neue Pass eintrifft.

être commandé «en ligne» sur
www.passeportsuisse.ch
ou www.eda.admin.ch/hochiminhcity.

Lors de la réception de cette demande, le Consulat Général de Suisse fait le nécessaire pour la préparation de la saisie des données biométriques. Ensuite, vous serez conviés de venir au Consulat Général de Suisse à Ho Chi Minh Ville par ce fait. Votre nouveau passeport sera disponible dans 2 ou 3 semaines après l'enregistrement des données biométriques.

Wenn sich Ihre Kontaktdaten ändern / Quand vos coordonnées changent / Address changes

Bitte teilen Sie uns per Email Ihre neue Anschrift, Telefonnummer und/oder Emailadresse mit:
hcm.vertretung@eda.admin.ch

Veillez SVP nous communiquer vos changements d'adresse, numéro de téléphone ou adresse Mail par e-mail: hcm.vertretung@eda.admin.ch.

Please communicate all changes in your address, telephone number or e-mail address in writing, an e-mail to: hcm.vertretung@eda.admin.ch

Auslandschweizer-Organisation (ASO) / Organisation des Suisses de l'étranger (OSE)



Organisation des Suisses de l'étranger (OSE)
Services des jeunes, Alpenstrasse 26, 3006
Berne

www.swisscommunity.org/jeunesse

Auslandschweizer-Organisation (ASO)
Jugenddienst, Alpenstrasse 26, 3006 Bern

www.swisscommunity.org/jugend

www.facebook.com/ASOyouth



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Die neuen Jugendangebote der ASO

Alle Programme, Informationen und Anmeldung unter:
www.swisscommunity.org/jugend

/ASOyouth

Freizeit

Entdecke die Schweiz Extended	26.06. - 07.07.2017
Freizeitlager in Leysin I	08.07. - 21.07.2017
Freizeitlager in La Punt	16.07. - 29.07.2017
Erwachsenenlager in Sörenberg	16.07. - 29.07.2017
Freizeitlager in Leysin II	22.07. - 04.08.2017
Outdoorcamp	22.07. - 04.08.2017

Bildung

Deutschkurs in Zürich	26.06. - 07.07.2017
Deutsch-Aufbaukurs in Zürich	10.07. - 21.07.2017
Französischkurs in Fribourg	26.06. - 07.07.2017
Französisch-Aufbaukurs in Fribourg	10.07. - 21.07.2017
Deutschkurs in Bern	10.07. - 21.07.2017
Französischkurs in Biel	10.07. - 21.07.2017
Deutschkurs in Basel	31.07. - 11.08.2017
Seminar zum Kongress Basel	13.08. - 20.08.2017

Die Jugendangebote der ASD werden unterstützt durch:



Nos nouvelles offres pour les jeunes

Pour tous les programmes, informations et inscription:
www.swisscommunity.org/jeunesse

/ASOyouth

Offres de loisirs

Découvre la Suisse	26.06. - 07.07.2017
Camp d'été à Leysin I	08.07. - 21.07.2017
Camp de loisir à La Punt	16.07. - 29.07.2017
Camp d'adulte à Sörenberg	16.07. - 29.07.2017
Camp d'été à Leysin II	22.07. - 04.08.2017
Outdoorcamp	22.07. - 04.08.2017

Offres de formation

Cours d'allemand à Zurich	26.06. - 07.07.2017
Cours avancé d'allemand à Zurich	10.07. - 21.07.2017
Cours de français à Fribourg	26.06. - 07.07.2017
Cours avancé de français à Fribourg	10.07. - 21.07.2017
Cours d'allemand à Berne	10.07. - 21.07.2017
Cours de français à Bienne	10.07. - 21.07.2017
Cours d'allemand à Bâle	31.07. - 11.08.2017
Séminaire du congrès Bâle	13.08. - 20.08.2017

Les offres de l'OSE pour les jeunes sont sponsorisées par:



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Federal Department of Foreign Affairs FDFA

Travel with the itinerisApp
Travel Advice, Helpline and
important information.
Available on iOS and Android

Plan well. Travel well.

SWISS BUSINESS ASSOCIATION (SBA)

18th Annual General Assembly, on March 8, 2017

Venue: Hotel Nikko Saigon
235 Nguyen Van Cu Street, District 1, Ho Chi Minh City, Vietnam

Every 2nd Thursday of the month: "Stamm" in HCMC (alternating at BRIX Winebar or at RICO TACO Mexican Restaurant), starting 6.30 pm.

SBA Secretary Ms. Cuc
c/o RCMA Rep. Office
Agrex Building - 12th Floor
58 Vo Van Tan Street, District 3,
Ho Chi Minh City, Vietnam

Phone: +84 8 39 333 506
E-Mail: office@swissvietnam.com
Internet: www.swissvietnam.com



Every 3rd Thursday of the month
from 18:30 - 21:30



52 To Ngoc Van
Tay Ho, Hanoi
thekneipe.com





SWISS ALUMNI NIGHT HO CHI MINH CITY



Rund 80 Alumnis schweizerischer Hotelfachschulen trafen sich am 9.12.2016 in HCMC an der „Swiss Alumni Night 2016“.

Environ 80 Alumnis de différentes écoles hôtelières suisses se sont rencontrés le 9.12.2016 à Ho Chi Minh Ville pour célébrer "Swiss Alumni Night 2016".



SWISS COMMUNITY IN NHA TRANG



The Swiss community living in Nha Trang has been holding their monthly get-together at the Restaurant La Casserole, 36 Biệt Thự, Tân Lập, tp. Nha Trang - always on the first Monday of each month at 6 p.m. Swiss citizens on a visit in Nha Trang are most welcome to join the resident Swiss countrymen and women. It's an informal gathering without membership fee and the like. The club is looking forward to welcoming you on one of its monthly gatherings for a drink and a chat.



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

CULTURAL & SOCIAL

Festival du film francophonie 2017

L'Ambassade de Suisse projettera le film :



Suisse.

SKYLINE

Titre du film : HEIDI
Réalisateur: Alain Gsponer
Pays : Suisse
Année : 2015
Genre et type : fiction
Durée : 105 minutes
Sous-titrage : vietnamien

Synopsis :

La petite Heidi passe les années les plus heureuses de son enfance dans un chalet d'alpage tout simple avec son grand-père. Elle parcourt les pâturages grisons du matin au soir en compagnie de Peter le petit chevrier, et de ses chèvres. Cette époque bénie prend fin lorsque sa tante Odette décide de l'emmener à Francfort dans la riche demeure de Monsieur Sesemann. Heidi doit y tenir compagnie à Clara, la fille handicapée de ce dernier, sous la surveillance de Madame Rottenmeier, l'implacable gouvernante. Une grande amitié naît rapidement entre les deux enfants tandis que la grand-mère de Clara éveille Heidi au plaisir de la lecture. Mais malgré cela, Heidi n'est pas heureuse et rêve en secret de revoir ses montagnes et son grand-père.

Récompense :

Berlin, Académie Prix du Film allemand : Meilleur Film pour Enfants 2016,
Zürich, Office fédéral de la culture : Nominations 2016 pour le meilleur acteur, meilleur montage et meilleure musique de film.

Lieux et date de projection :

HoChiMinh-ville :

Samedi, 18.03.2017 - 10h00, à IDECAF, 28 Le Thanh Ton, District 1, Ho Chi Minh Ville
Tarif: 50.000 VND et 40.000 VND (étudiants)
Tél. réservations: 08 3829 5451

Vinh

Dimanche, 19.03.2017 - 15h00, au Centre de la Francophonie de Vinh, 36 Nguyễn Đức Cảnh.
Entrée libre



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Hanoi :

Mardi, 21.03.2017 – 19h00, à L'Espace, 24 Trang Tien.

Tarif: 40.000 VND

Pour visionner le film à Hanoi, des billets d'entrée peuvent être obtenus gratuitement dans la limite des places mises à disposition de l'Ambassade. Veuillez SVP vous adresser à hmk@eda.admin.ch

Hue :

Jeudi, 23.03.2017 – 19h30, à l'Institut français de Hué, 01 Le Hong Phong.

Entrée libre

Journée festive et culturelle à l'université de Hanoi

L'Ambassade de Suisse participera cette année à la Journée festive et culturelle avec un stand consacré aux sciences, à l'éducation et au tourisme. Cette manifestation est organisée conjointement par l'Université de Hanoi, Département de français et l'Ambassade de France au Vietnam :

Date : 11.03.2017 – de 10H00 à 15H00

Lieu : Université de Hanoi, Km 9, Nguyen Trai, Thanh Xuan, Ha Noi.

Newsletter
of the Embassy of Switzerland in Vietnam

CONTACT / IMPRESSUM

Embassy of Switzerland in Vietnam
15th Floor, Hanoi Central Office Building
44B Ly Thuong Kiet Street
Hanoi
Vietnam

Tel: +84 4 3934 65 89
Fax: +84 4 3934 65 91
E-Mail: han.vertretung@eda.admin.ch
Internet: www.eda.admin.ch/hanoi

**L'Ambassade de Suisse au Vietnam n'assume aucune responsabilité quant au contenu de cette Newsletter.
Die Schweizerische Botschaft in Vietnam übernimmt keine Verantwortung für den Inhalt des Newsletters.
The Embassy of Switzerland in Vietnam assumes no responsibility for the content of this Newsletter.**